

SADRŽAJ



UVODNA RIJEČ	5
IN MEMORIAM	
PROF. DR. SC. DUBRAVKO KUČANDA *1950. – †2006.	7
LINGVISTIKA, METODIKA	
Željka Čelić, NOVI RUSKI VOKABULAR REKLAMNOGA PORIJEKLA (izvorni znanstveni članak)	9
Amela Šehović, NEOLOGIZMI U RAZGOVORNOME STILU BOSANSKOGA JEZIKA (izvorni znanstveni članak)	21
Bernardina Petrović, RAZVIJANJE KOLOKACIJSKE KOMPETENCIJE U HRVATSKOME KAO STRANOM I DRUGOM JEZIKU (izvorni znanstveni članak)	31
NAŠA ISKUSTVA	
Jasenska Butić, UČENJE FRANCUSKOGA JEZIKA KROZ BROJILICE, PJESME I KRATKE PRIČE ZA STUDENTE GLUME I LUTKARSTVA (znanstveni pregledni članak)	39
Vlatka Štimac, Blaženka Martinović, O JEDNOME LEKTORATU IZ PERSPEKTIVE DVAJU LEKTORA (stručni članak)	47
Bojan Prosenjak, EUROPSKI JEZIČNI PORTFOLIO U OSNOVNOJ ŠKOLI „IZIDOR KRŠNJAVI“ (stručni članak)	55
Ana Irena Hudi, DVOJEZIČNA NASTAVA – ŠTO O TOME MISLE UČENICI? (izvorni znanstveni članak)	63
KRONIKA	
Nikolina Borčić, DAAD SUMMER SCHOOL 2006 «QUALITÄTSENTWICKLUNG UND BILDUNGSSTANDARDS IN EUROPA - KONZEPTE UND METHODEN», ZAGREB, 3. 9. – 17. 9. 2006.	75
PRIKAZI	
Barbara Kovačević, PRIKAZ DEVETOJEZIČNOG RJEČNIKA POREDBENIH FRAZEMA: HRVATSKO-SLAVENSKI RJEČNIK POREDBENIH FRAZEMA	77

UVODNA RIJEČ

Dragi naši čitatelji!



Sa zadovoljstvom Vam predstavljamo novi websajt našega časopisa www.ffzg.hr/sj. Temeljito smo preuredili našu internetsku stranicu kako biste dobili još bolju informaciju o časopisu „Strani jezici”, o autorima koji surađuju s nama i o njihovim člancima. Čitatelji mogu pronaći detaljnije informacije o časopisu, o uvjetima i načinu pretplate, telefonske brojeve uredništva i tajništva i sl. Autori članaka mogu pročitati o uvjetima predaje radova za objavljivanje u časopisu „Strani jezici”, a recenzenti skinuti obrazac za recenzente.

U rubrikama „Prijašnja izdanja” i „Trenutno izdanje” možete pregledati sve objavljene radove s detaljnijim popisom (vrsta članka, broj stranica, rubrika) i podacima o autoru (e-mail, radno mjesto). Svaki članak iz rubrika „Lingvistika i metodika”, „Naša iskustva” i „Živa riječ” dopunjen je sažetkom i ključnim riječima na hrvatskome i drugom stranom jeziku. Uz to, ispod svakoga članka nalazi se popis radova iz srodnih disciplina, koji se automatski kreira uz pomoć ključnih riječi navedenih u svakom članku.

Stoga pozivamo sve autore da za potrebe web stranice dostavljaju ključne riječi za sve radove, također i za one koje u tiskanom izdanju ne moraju imati (Prikaz, Kronika, Zanimljivosti s interneta).

Od sada možete skidati cijele članke (starije od godinu dana) u PDF formatu. Potrebno je samo registrirati se na našim stranicama. Registriranje traje nekoliko minuta, a kao registrirani korisnik dobivate mogućnost skidanja pojedinačnih članaka koje se nalaze u našoj arhivi (otvara se novi link „Download” u korisničkom meniju). Nadamo se da će naša nova stranica ispuniti Vaša očekivanja i omogućiti brz dostup do potrebnih informacija.

U ovome broju rubriku „Lingvistika i metodika” popunila su tri članka. **Željka Čelić** pisala je o novome ruskom vokabularu reklama s posebnim osvrtom na interferenciju između standardnoga ruskoga jezika i njegova žargona te o širenju žargona na standardni jezik preko tekstova poznatih svjetskih reklama. **Amela Šehović** istraživala je neologizme i žargonizme u razgovornome stilu bosanskoga jezika te je zaključila da neologizme ne treba izbjegavati jer oni obogaćuju jezik. **Bernardina Petrović** proučavala je kako se razvijaju kolokacijske kompetencije u hrvatskome kao stranom i drugom jeziku te je dala konkretne prijedloge za ovladavanje kolokacijskim kombinacijama.

Rubrika „Naša iskustva” obogatila nas je s četiri članka. **Jasenka Butić** opisuje program nastave francuskoga jezika za studente glume i lutkarstva kroz brojilice, pjesme i kratke priče.



Vlatka Štimac i **Blaženka Martinović** autorice su članka u kojemu predstavljaju lektorat hrvatskoga jezika u Bloomingtonu (Sveučilište u Indiani, SAD) kao i pregled najčešćih pogrješaka kod dvojezičnih studenata. **Bojan Prosenjak** izradio je pod mentorstvom prof. dr. sc. Yvonne Vrhovac Europski jezični portfolio koji opisuje korisnikove vještine u učenju stranih jezika, a prvi put se pokusno primijenio u OŠ „I. Kršnjavi“. Pod mentorstvom iste profesorice radila je i **Ana Irena Hudi** koja je istraživala što učenici zagrebačke XVIII. gimnazije koji su upisali dvojezični hrvatsko-francuski program misle o njemu i o dvojezičnoj nastavi.

U „**Kronici**“ je **Nikolina Borčić** opisala tijek nastave u DAAD Summer School, ljetne škole pod pokroviteljstvom Njemačke službe za akademsku razmjenu, održane u Zagrebu u rujnu 2006. godine. Pokrovitelji su bili Sveučilište u Münsteru, Odsjek za pedagogiju i Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Polaznici su dobili uvid u nove trendove obrazovanja povezane s težnjama globalizacije. Ova je ljetna škola završila svečanom podjelom certifikata o sudjelovanju.

Rubrika „**Prikazi**“ donosi opširan prikaz Hrvatsko-slavenskoga rječnika poredbenih frazema Željke Fink Arsovski, izdanoga 2006. godine, s ekvivalentima osam slavenskih jezika u odnosu na hrvatski jezik. Autorica prikaza, **Barbara Kovačević**, između ostaloga je ustvrdila da rječnik osim didaktičke svrhe daje čitatelju bogatu građu, predstavlja temelje komparativnih frazeoloških studija srodnih jezika i popunjava sliku o kulturi slavenskih naroda.

Vaša urednica sa suradnicima

PROF. DR. SC. DUBRAVKO KUČANDA***1950. — †2006.**

Na samom kraju prošle godine, neposredno prije blagdana, iznenada je u 56. godini života umro dr. sc. Dubravko Kučanda, izvanredni profesor na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta u Osijeku. Njegovom smrću izgubila je ne samo osječka nego i cjelokupna hrvatska anglistika iznimnog stručnjaka na području lingvistike.

Profesor Kučanda rođen je u Bjelovaru 1950. godine. Engleski jezik i književnost diplomirao je na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, gdje je stekao i stupanj magistra iz područja lingvistike s posebnim osvrtom na engleski jezik te akademski stupanj doktora humanističkih znanosti, znanstveno polje – jezikoslovlje. Karijeru sveučilišnoga nastavnika započeo je 1979. godine kao asistent na Katedri za engleski jezik i književnost Pedagoškoga fakulteta Sveučilišta u Osijeku. Njegova zaokupljenost lingvistikom, posebice engleskom sintaksom, bila je dragocjena toj mladoj, tek osnovanoj Katedri za njezin daljnji razvoj kome je Dubravko Kučanda dao izniman doprinos. Sudjelovao je u obrazovanju mnogih generacija mladih anglista koji sada u različitim školama diljem Hrvatske prenose stečena znanja svojim učenicima. Dio njih se već potvrdio u radu sa studentima i u znanstvenoistraživačkom radu. Zahvaljujući pretežno Dubravku Kučandi, na Odsjeku za engleski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Osijeku stvorena je jezgra mladih anglista, stručnjaka za lingvistiku, koji su već zapaženi ne samo u Hrvatskoj nego i u inozemstvu.

Teška bolest koja je zadesila toga vrsnoga stručnjaka prije desetak godina otežala mu je život i pedagoški rad. Zahvaljujući silnoj upornosti i snažnom životnom optimizmu, uspješno se nosio sa svim posljedicama bolesti. Kako u nastavi studentima više nije mogao posvećivati onoliko pažnje koliko je to činio dok je bio posve zdrav, usredotočio se na znanstveni rad u okviru istraživačkih projekata Katedre za engleski jezik i u istraživačkom timu slovio za idejnog vođu i inicijatora zajedničkih sudjelovanja na znanstvenim skupovima u zemlji i inozemstvu te izrade i objavljivanja zajedničkih publikacija. Kao voditelj Odsjeka zdušno se brinuo za mlađe suradnike, osiguravao im uvjete za znanstveni rad i napredovanje.

Izrazit smisao dr. sc. Dubravka Kučande za lingvističku analizu i kontrastiranje engleskog i hrvatskog jezika ostat će u brojnim njegovim radovima iz kojih će i buduće generacije imati što naučiti.

Svim anglistima Odsjeka on će ostati u trajnom sjećanju kao izvrstan stručnjak, brižan rukovoditelj, dragi kolega i nadasve pouzdan prijatelj.

Nekadašnji i sadašnji nastavnici
Odsjeka za anglistiku Filozofškoga fakulteta u Osijeku